Colloque

ÉTUDE INTERDISCIPLINAIRE DES VARIÉTÉS DE L'ESPAGNOL

06, 07 et 08 mai 2020

Coloquio
El Estudio interdisciplinar
de las variedades del español

06-07-08 de mayo de 2020

Symposium
The Interdisciplinary
Study of Spanish Varieties

06, 07 and 08 May 2020

COLLOQUE / SYMPOSIUM

Étude interdisciplinaire des variétés de l'espagnol

La Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI-EII) de l'Université de Mons (UMONS) organise son premier colloque consacré à « L'Étude interdisciplinaire des variétés de l'espagnol », qui se tiendra à Mons les 06, 07 et 08 mai 2020.
Cette première rencontre vise à rassembler tant les chercheur.e.s que les professeur.e.s qui s'intéressent à l'étude des variétés de l'espagnol dans le cadre de la traduction-interprétation, de l'enseignement de l'espagnol langue étrangère (ELE) et de la linguistique. À cette occasion, le colloque abordera l'étude de ces variétés à partir d'approches diverses et variées. À cet effet, nous faisons appel aux communications qui se penchent, entre autres, sur les aspects pragmatique, morphologique, phonétique, syntaxique, littéraire de l'espagnol, qui étudient des questions relatives à une variété géographique ou sociale synchronique.

The Interdisciplinary Study of Spanish Varietie

The Faculty of Translation and Interpretation (FTI-EII) of the University of Mons (UMONS) organizes its first symposium on "The Interdisciplinary Study of Spanish Varieties" which will be held on May 06, 07 and 08, 2020.
This first meeting aims at gathering researchers and teachers who study the varieties of Spanish in relation to Translation-Interpretation, the Teaching of Spanish as a foreign language and Linguistics. For that purpose, the symposium will address the study of Spanish varieties from multidisciplinary approaches. We therefore welcome contributions exploring the varieties from different perspectives such as pragmatism, morphology, phonetics, syntax, literature, or questions related to the study of a geographic or social variety, among other examples.

Comité / Committee

Comité d'organisation / Organising Committee
Gonzalo Francisco Sánchez, UMONS, chargé de cours
Marta Bonet Bofill, UMONS, maître-assistante
José Miguel García Calero, UMONS, maître-assistant
Beatriz Calvo Martín, ULB, maître-assistante
Juan Jiménez Salcedo, UPO, profesor titular acreditado
Manon Gillet, UMONS, assistante sous mandat
Ernesto Wong García, Universidad de la Habana, jefe de departamento, Facultad de Lenguas Extranjeras

Comité scientifique / Scientific Committee
Gonzalo Francisco Sánchez, UMONS, chargé de cours
Marta Bonet Bofill, UMONS, maître-assistante
José Miguel García Calero, UMONS, maître-assistant
François Vermeersch, UMONS, chef de travaux
Manon Gillet, UMONS, assistante sous mandat
Beatriz Calvo Martín, ULB, maître-assistante
Agustín Darias Marrero, ULPGC, profesor contratado doctor
Juan Jiménez Salcedo, UPO, profesor titular acreditado
Ernesto Wong García, Universidad de la Habana, jefe de departamento, Facultad de Lenguas Extranjeras

Partenaires / Partners

Faculté de Traduction et d'Interprétation
Ecole d'Interprètes

UMONS
Université de Mons

UMONS extension

fnrs
LA LIBERTÉ DE CHERCHER

PROGRAMME PROVISOIRE / PROVISIONAL PROGRAM

Mercredi 06 mai 2020	Jeudi 07 mai 2020. Variétés de l'espagnol. Linguistique	Vendredi 08 mai 2020. Variétés de l'espagnol. Littérature et traduction
	9h30-10h Accueil.	**9h30-10h** Accueil.
	10h-10h45. Antonio Narbona (Universidad de Sevilla) (Catedrático emérito): La investigación de las hablas andaluzas.	**10h-10h45.** Talia Bugel (Purdue University Fort Wayne) : Variedades del español. Diferentes desafíos para traductores, profesores de traducción, lexicógrafos, maestros, profesores de ELE y sociolingüistas.
	10h45-11h30. Doina Repede (Universidad de Sevilla) (Profesor titular acreditado): Aproximación sociopragmática de los procedimientos de atenuación en el español hablado en Sevilla.	**10h45-11h30** Cristal Huerdo Moreno (Université St Louis / UMONS) : Frañol: heterolingüísmo, traducción y protagonismo.
	11h30-12h15. Susana Guerrero Salazar (Universidad de Málaga) (Profesora titular): Sobre los acentos andaluces y canarios: De las recomendaciones ortológicas al discurso de la prensa.	**11h30-12h15.** Agustín Darias Marrero (Universidad de Las Palmas) (Profesor titular acreditado) : Estudio comparativo de errores de la traducción al español: "La mécanique du coeur" y su recepción en el mercado hispanohablante. Traducción literaria e idiolecto.
	12h15-13h Débat	**12h15-13h** Débat

13h-13h30. Séance inaugurale.	**13h-13h45** Repas. Sandwiches	**13h-13h45** Repas. Sandwiches
13h30-14h15. Juan Jiménez Salcedo (UPO Sevilla) (Profesor titular acreditado) : Variedades del español en contacto e ideología lingüística: análisis de algunas representaciones problemáticas	**13h45-14h30.** Ernesto Wong García (Universidad de La Habana) (Profesor doctor) : Especificidades fonéticas del español cubano : Panorama diatópico y diastrático.	**13h45-14h30.** Juan Miguel Dothas (Doctorant UMONS): Diferencias entre el español de España y el de Argentina en las traducciones de Hacer el amor, Huir y La verdad sobre Marie de Jean-Philippe Toussaint.
14h15-15h. Laura Calabresse (ULB) (Chargé de cours): El lenguaje inclusivo en el ámbito del castellano. Una visión sociolingüística y discursiva.	**14h30-15h15.** Manon Gillet (UMONS) (Assistant sous mandat): Fonética y variedad de predilección en la enseñanza del español.	**14h30-15h15.** Fabiola Fernández Doig (University of Illinois Urbana-Champaign): Presente Histórico en la frase introductoria de la citas directa e indirecta: Narrativas orales.
15h-15h45. Gonzalo Francisco Sánchez (UMONS) (Chargé de cours): El Español del norte y la configuración del español castellano, variedad de prestigio peninsular.	**15h15-16h.** Carmen Ballestero de Celis (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) (Maître de conférence) - María Sampedro Mella (Universidad de Santiago de Compostela et Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) (Becaria de investigación posdoctoral) : Representación de la variedad en la expresión de la cortesía verbal: análisis de materiales didácticos.	**15h15-16h.** Table ronde.
15h45-16h30. Débat	**16h-16h45**. Table ronde.	**16h** Clôture et verre de l'amitié.
17h30 Visite guidée de la ville de Mons.		

INFOS PRATIQUES

Mons

Mons, chef-lieu de la province du Hainaut, est situé dans une région dynamique située au coeur de l'Europe, entre Amsterdam et Paris d'une part et Cologne et Londres d'autre part.
Son patrimoine particulièrement riche et varié renferme 4 chefs d'oeuvres reconnus au Patrimoine Mondial de l'Unesco.
Le Beffroi de Mons, reconnu en 1999, fut construit entre 1661 et 1672 par Louis Ledoux et Vincent Anthony. Unique Beffroi baroque en Belgique ainsi que reconnu par l'Unesco, il possède un carillon de 49 cloches. Symbole surplombant la ville, il est également le lieu où s'étend un panorama magnifique sur les toits de la ville et sur les anciens terrils, traces de son passé minier.
Le site des Minières Néolithiques de Spiennes, inscrites au Patrimoine de l'Unesco en 2000, est l'un des plus anciens et des plus vastes centres d'extraction de silex d'Europe. Situées à 6 km de Mons, ce site archéologique s'étend sur 100 hectares. Vous pourrez y découvrir les créations et techniques de tailles, développées il y a 6 000 ans par l'homme, qui ont marqué une étape majeure dans l'évolution culturelle et technologique de l'Homme.
La ducasse rituelle de Mons, le « Doudou », fut reconnue en 2005 par l'Unesco. Composée de la Procession, de la montée du Car d'Or ainsi que du combat dit «Lumeçon», le Doudou est une tradition vivante célébrant Sainte Waudru, la «fondatrice» de la cité et Saint-Georges combattant le Dragon, symbole du Mal.
Le site du Grand-Hornu, inscrit en 2012 au Patrimoine Mondial de l'Humanité par l'UNESCO, est un exemple de l'architecture utopique des débuts de l'ère industrielle européenne. Symbole de son passé industriel, le Grand-
Hornu est un ancien complexe minier regroupant les puits mais également les habitations des mineurs ainsi que toutes les institutions nécessaires à l'organisation d'une communauté. Il est aujourd'hui reconverti en Musée des Arts contemporains de la Fédération Wallonie Bruxelles ainsi que d'un centre d'innovation et de design (CID).
Mons et sa région regorgent également de nombreux autres musées et sites impressionnants comme la Collégiale Sainte Waudru, l'Hôtel de Ville, le jardin du Mayeur, le Musée des Beaux-Arts (BAM), le PASS (Parc d'aventures scientifiques).
En soirée, Mons vit également grâce à ses nombreux bistrots et restaurants de qualité qui raviront les palais les plus fins et vous feront découvrir la gastronomie belge. La chaleureuse ambiance des bars et cafés clôtureront en rythme vos journées riches en sensations.

/ PRACTICAL INFORMATION

Mons

Mons, the administrative centre of the Hainaut province, is located in a dynamic region situated at the heart of Europe, between Amsterdam and Paris on the one hand and Cologne and London on the other.
Its particularly rich and varied heritage contains 4 cultural masterpieces of humanity recognised by the UNESCO World Heritage Committee.
The Belfry in Mons, which was recognized as a World Heritage site in 1999, was built between 1661 and 1672 by Louis Ledoux and Vincent Anthony. While being the only baroque Belfry in Belgium as well as having recognition from UNESCO, it possesses a 49-bell carillon. This symbol, overlooking Mons, offers a splendid view of the rooftops of the city and of the former heaps which trace back to its mining history.
The Neolithic Flint Mines at Spiennes was listed among the UNESCO World Heritage sites in 2000 and is one of the oldest and largest flint extraction sites in Europe. Located 6 km from Mons, this archaeological site covers 100 hectares. You will be able to discover the inventions and pruning techniques developed 6000 years ago by man, which today mark a major step in the cultural and technological development of mankind.
The traditional festival in Mons, known as the 'Doudou', was recognised in 2005 by UNESCO. The 'Doudou', which comprised a Procession, the ascent of the Golden Chariot, and the fight, known as the 'Lumeçon', is a lively tradi-tion celebrating St Waudru, the founder of the city and St George's battle against the Dragon, the symbol of evil.
Grand-Hornu, listed in 2012 by UNESCO as World Heritage of Humanity, is an example of the idealistic architecture characterizing the beginning of the European industrial era. As a symbol of its industrial past, the Grand-Hornu was a former mining complex which included the wells and housing of miners, and all administrative institutions neces-sary for the running of a community. Today it is a Museum of Contemporary Art (MAC's), in the French-speaking Community of Belgium.
Mons and its surrounding area is also replete with a number of museums and impressive sites such as the Colle-giate Church of Saint Waudru, the Town Hall, the Mayor's Garden, the Fine Arts Museum (BAM), the PASS (Park of Scientific Adventures).
In the evening, Mons comes alive with its many bistros and quality restaurants ready to ravish the finest of palates and invite you to discover Belgian cuisine. The warm atmosphere of the bars and cafes in Mons will bring the per-fect end to your sensational day.

www.visitmons.be

Source : Site de la ville de Mons. © Ville de Mons

Venir à Mons

Sur l'axe autoroutier E19, Paris-Bruxelles, sortie 24 Mons / Mons is situated between Paris and Brussels on the E19 motorway, exit 24.

Un train direct part de l'aéroport de Bruxelles National toutes les heures.
Attention : comme cet aéroport se situe en Flandre, «Mons» est écrit en néerlandais : «Bergen».
A partir de l'aéroport de Charleroi – Bruxelles sud, il faut prendre une navette pour rejoindre la gare de Charleroi.
Il est possible de venir sur le campus Plaine de Nimy à pied à partir de la gare. Il faut compter 20 minutes à pied.
Consultez les horaires nationaux sur www.belgianrail.be

There is one direct train linking Brussels airport to Mons every hour.
Attention: «Mons» is written in Dutch: «Bergen». From Brussels South Airport, there is a shuttle from the airport to the Charleroi train station. On foot, Campus Plaine de Nimy is just an easy 20 minutes from the station.
Check national timetables on www.belgianrail.be

L'aéroport de Brussels South Charleroi se trouve à 30 minutes du centre de Mons : www.charleroi-airport.com
L'aéroport de Bruxelles-National, principal aéroport du pays, se trouve à 50 minutes de Mons : www.brusselsairport.be

Brussels South Airport, located in Charleroi is 30 minutes from Mons by car : www.charleroi-airport.com
Brussels Airport, the country's main international airport, is only 50 minutes from Mons : www.brusselsairport.be

Charleroi airport - Mons: ± 40 min ± 65 € (1 à 4 pers.)
Brussels airport - Mons: ± 1h ± 90 € (1 à 4 pers.)
- Navette Connection
www.navette-connection.be
+32 (0) 497 450 684
- Taxi Speed
www.taxispeed.be
+32 (0) 65 980 069
+32 (0) 474 779 777
- Navettes Devos
www.navette-devos.be
+32 (0) 485 150 120
- Taxi Willy
www.taxiswillymons.be
+32 (0) 65 319 808

- Taxis Willy : +32 (0) 475 414 455
- Taxis Top : +32 (0) 495 209 209
- Taxis Speed : +32 (0) 474 779 777
- Taxis Milie : +32 (0) 477 937 194

1. MARTIN'S DREAM HOTEL ****

Rue de la Grande Triperie, 17
7000 Mons
www.dream-mons.be
info@dream-mons.be
0032 65 329 720

2. AUBERGE DE JEUNESSE

Rampe du Château, 2
7000 Mons
www.lesaubergesdejeunesse.be/mons
mons@lesaubergesdejeunesse.be
0032 65 875 570

3. MONS DRAGON HOUSE

Rue de la Grande Triperie, 7
7000 Mons
www.monsdragonhouse.be
info@monsdragonhouse.be
00032 491 080 235

4. HOTEL LIDO MONS CENTRE ****

Rue des Arbalestiers, 112
7000 Mons
www.lido.be
info@lido.be
0032 65 327 800

5. COMPAGNON11

Rue des Compagnons 11
7000 Mons
www.compagnons11.be
info@compagnons11.be
0032 499 997 660

6. IBIS MONS CENTRE GARE ***

Boulevard Charles-Quint, 27bis
7000 Mons
www.ibis.com/fr/hotel-5490-ibis-mons-centre-gare/index.shtml
ibismons@monshotels.be
0032 65 847 440

7. LE TERMINUS

Place Léoplod, 3
7000 Mons
Elliniko.mons@gmail.com
0032 399 393

8. INFOTEL ***

Rue d'Havré, 32
7000 Mons
www.hotelinfotel.be
info@hotelinfotel.be
0032 65 401 830

9. ST JAMES ***

Place de Flandre, 8
7000, Mons
www.hotelstjames.be
hotelstjames@hotmail.com
00032 65 724 824

10. VAN DER VALK

Avenue Mélina Mercouri, 7, 7000 Mons
www.hotelmons.eu
info@hotelmons.eu
0032 65 390 207

Calendrier / Deadlines

• Échéance pour l'envoi des propositions de communication : 30/11/2019
• Acceptation ou refus des propositions : 01/02/2020
• Fin des inscriptions: 26/04/2020
• Deadline for papers submission : 30/11/2019
• Notification of accepted/rejected papers : 01/02/2020
• Deadline for registration : 26/04/2020

Inscription / Registration

Les frais d'inscription comprennent la participation au colloque, la mallette d'accueil, les pauses café et les lunches :
• Inscription avec communication : 90,00€
• Participation passive (attestation de participation) : 50,00€
• Participation passive pour Etudiants (BA ou MA) : 10,00€

Les inscriptions se font en ligne :
https://extension.umons.ac.be/evenement-61-colloquefti-eii.html
Seuls les participants en ordre de droits d'inscription seront autorisés à participer au colloque.
La preuve de votre statut d'étudiant /doctorant vous sera demandée à l'accueil de la conférence.
Il vous est demandé de porter votre badge durant tout le colloque.

Registration fees include admission to the conference, welcome pack, lunch and coffee breaks:
• Registration for Contributors : 90,00€
• Attendance only (with certificate): 50,00€
• Attendance only for BA or MA Students: 10,00€

Online registration form :
https://extension.umons.ac.be/evenement-61-colloquefti-eii.html
Only those participants who have paid their registration fees will be allowed in.
Proof of student/PhD status will be checked upon arrival for registration.
Participants are requested to wear their identification tags during the conference.

Evènements sociaux / Social event

Les pauses café et les déjeuners seront pris dans le hall du Centre Vésale
Il n'y a pas de magasins sur le campus. Mais le centre de Mons est assez proche.

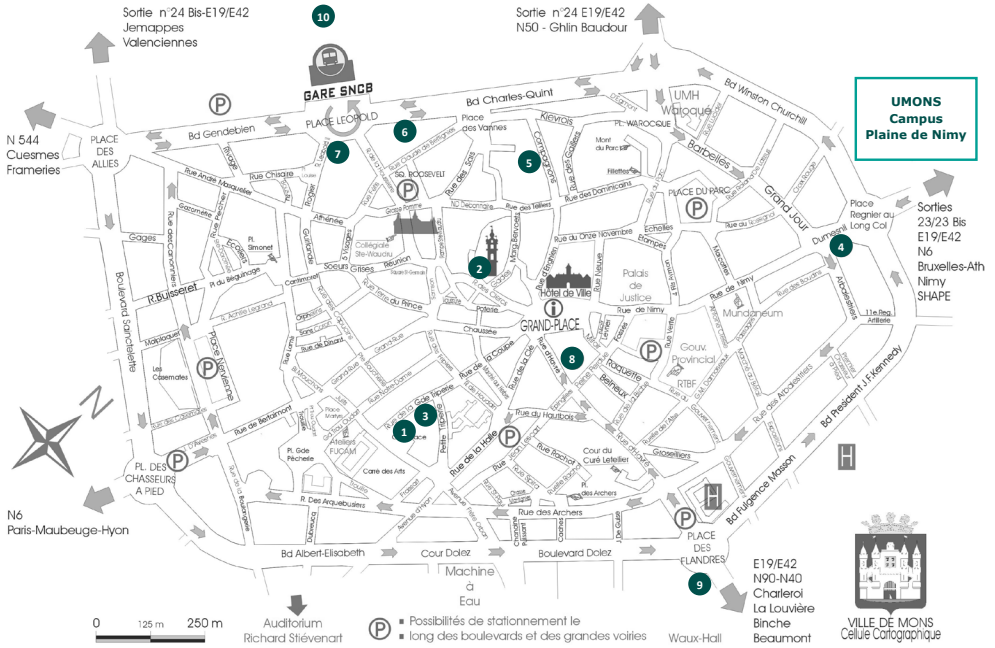
Une visite guidée de la ville est prévue le mercredi 06 mai (réservation nécessaire).
Coffee-breaks and lunches will be served in the hall of the Centre Vésale
There are no shops on the campus but the campus is not far away from the city centre.
A guided tour is planned on Wednesday 06 may (on reservation)

Wi-Fi

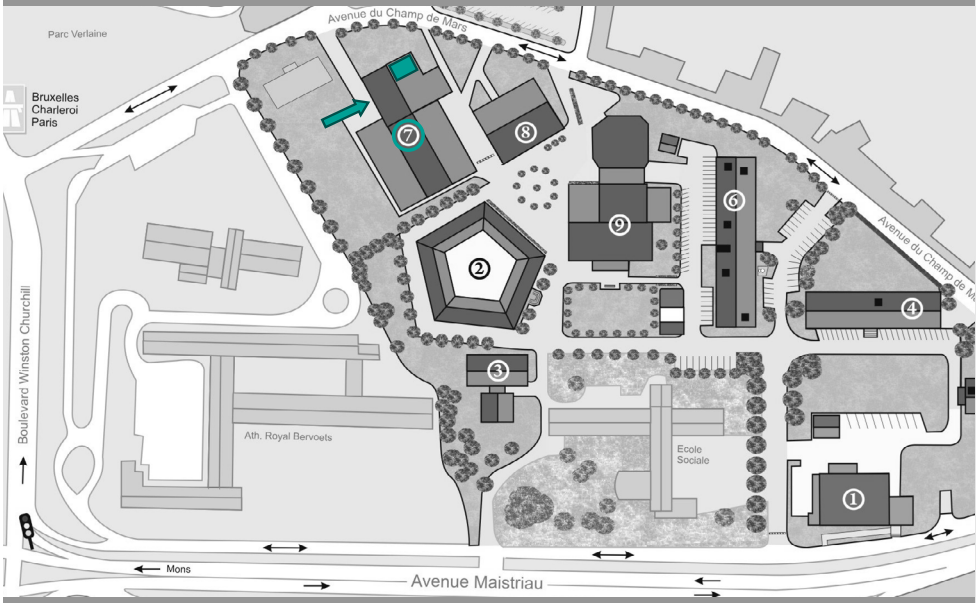
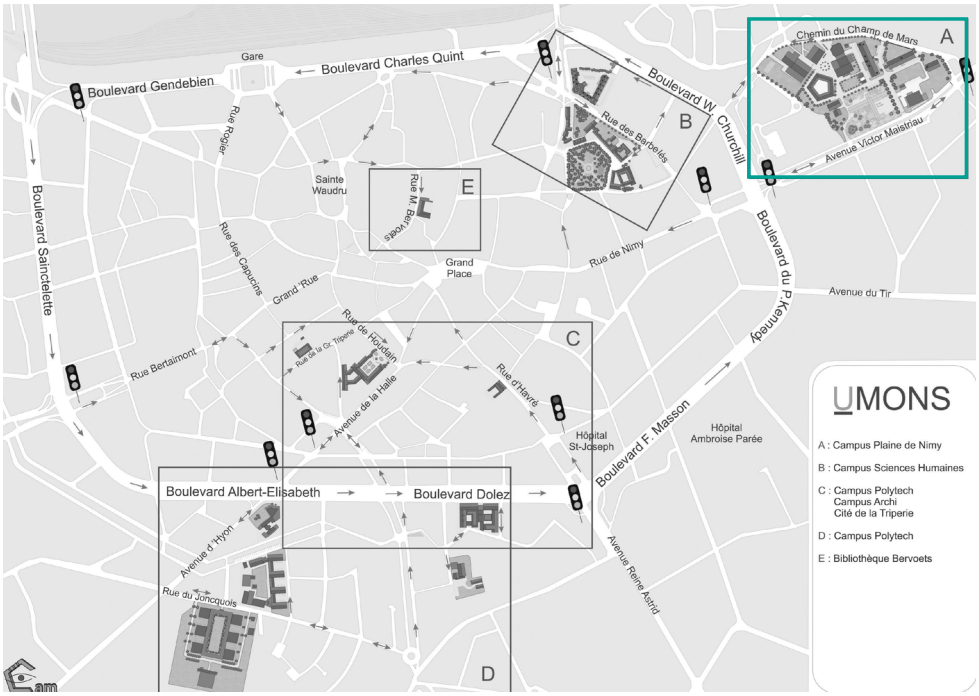
UMONS-EVENT - welcome-to-umons

Lieux du colloque / Location

UMONS - Campus Plaine de Nimy - Centre Vésale - Auditoire La Fontaine
Avenue du Champ de Mars 6B, 7000 Mons
Google map : https://google.com/maps/d/viewer?mid=1nxpnLU0oXGgBgxpbX93moldF3dwLAm-H&usp=sharing



UMONS - Campus Plaine de Nimy - 6B avenue du Champ de Mars - 7000 Mons



BAT 7 - Centre Vésale: hall & salle Henri La Fontaine